

LA ACADEMIA  
DEL VERSO  
DE ALCALÁ

PRESENTA

# LOS EMPEÑOS DE UNA CASA

DE SOR JUANA INÉS  
DE LA CRUZ

VERSIÓN DE  
JUAN POLANCO  
Y KARMELE ARANBURU

PRODUCIDO POR



clásicos  
en Alcalá



EM  
Escuela Municipal de Música



ALCALÁ DE HENARES  
AYUNTAMIENTO



promoción de  
Alcalá

COLABORA Y DISTRIBUYE



DISEÑO: ARGENTAUTA

COLABORA EN LA GIRA



## LOS EMPEÑOS DE UNA CASA (un clásico “diferente”)

24-25-26 Junio 2011-FEST. "CLASICOS EN ALCALÁ"-ESTRENO / 17 Julio 2011-FEST. DE ALMAGRO / 20 Julio 2011-CARAVACA / 3 Septiembre 2011- EL ESCORIAL / 17-20 Octubre 2011-ALCALÁ DE HENARES (campana escolar) / 9 Marzo 2012-ZAMORA / 10 Marzo 2012-TORO / 17-18 Marzo 2012-ZARAGOZA / 31 Marzo 2012-CIUDAD RODRIGO / 19-20 Mayo 2012-ALCALÁ DE HENARES / 28 Julio 2012 - Festival de OLITE / 15 Septiembre 2012 - BENAVENTE (Teatro Reina Sofía) / 16 Octubre 2012 - SORIA (Palacio de la Audiencia)

# ÍNDICE

---

NOTAS DEL DIRECTOR	pág. 3
SINOPSIS	pág. 4
EQUIPO (ficha artística y producción)	pág. 5
EL DIRECTOR	pág. 6
EL EQUIPO ARTÍSTICO	pág. 7
ES.ARTE - TRAYECTORIA ¿Quiénes somos?	pág. 11
FOTOGRAFÍAS	pág. 12
PRENSA	pág. 17



# Hablamos de comedia (nota del director)

Juana Inés de Asbaje y Ramírez de Santillana, o sea, Sor Juana Inés de la Cruz, o sea, “El Fénix de América”, o sea “La Décima Musa Mexicana”... (¿a que parece una espía de la CIA con tanto nombre? Pues no: fue una religiosa católica que se atrevió a escribir teatro..., y del bueno).

Y uno de sus títulos es “**LOS EMPEÑOS DE UNA CASA**” (el otro “AMOR ES MÁS LABERINTO”), posiblemente una de las mejores comedias de enredo de nuestro Siglo de Oro (así que, ¿para qué iba a escribir más comedias?, ¿para fastidiarlo?..).

**La comedia narra la historia de dos hermanos, don Pedro y doña Ana, que viven juntos en Toledo y ambos están enamorados: don Pedro, de Leonor, y doña Ana, de un desconocido por el que ha dejado de amar a don Juan que, sin embargo, la ha seguido desde Madrid.**

Es tan teatral la forma y el fondo, el contenido y el continente, que **no hemos podido resistir la tentación de realizar una puesta en escena metateatral**, o sea, fundir en nuestras representaciones el teatro con el teatro y así “**LOS EMPEÑOS DE UNA CASA**” pasa a ser “LOS EMPEÑOS DE UNA Cia S.A.”.

Porque, **¿qué mejor enredo que mezclar los encuentros y desencuentros de la obra de Sor Juana Inés de la Cruz, los amores y desamores de D. Carlos, D. Juan, D. Pedro, Dña Leonor y Dña Ana, con los líos de sus intérpretes José Mari Conzuelo, los hermanos Tilla, Aitor Tilla y Juanra Tilla, la oronda Menchu Letón y la remilgada Kety Maginas?**

JUAN POLANCO



## SINOPSIS

---

La comedia narra la historia de dos hermanos, don Pedro y doña Ana, que viven juntos en Toledo y ambos están enamorados: don Pedro, de Leonor, y doña Ana, de un desconocido por el que ha dejado de amar a don Juan que, sin embargo, la ha seguido desde Madrid. Al inicio de la obra, Doña Ana está de noche esperando un acontecimiento que explica a su criada y que nos pone en antecedentes de lo que va a ocurrir: su hermano se ha enterado por medio de una criada infiel que Leonor va a escaparse de casa con don Carlos. Don Pedro pretende engañar a los amantes fingiéndose Justicia y "rescatar" a Leonor, dejando huir a don Carlos y, mediante estratagemas, dejar en guarda a la dama en su propia casa. De esta manera, considera que, teniéndola bajo su mismo techo, mediante halagos y la ayuda que le darán las mujeres de su casa, la seducción será posible.

Los hechos se precipitan y, aunque la dama llega como estaba previsto a casa de don Pedro y doña Ana y pide como se esperaba el amparo, que le es concedido, también don Carlos, creyendo huir de la justicia, ya que ha herido a un primo de la dama, que la ha reconocido en su huida, llega a casa de doña Ana y pide ayuda y albergue. Doña Ana reconoce en don Carlos al hombre por el que ha olvidado a su antiguo amor y no puede evitar darle cobijo. La situación de enredo está servida: en una misma casa aparecen todas las dificultades posibles, ya que debemos añadir que Celia, la criada de Doña Ana, haciendo gala de las trazas habituales en las criadas ayudadoras de amores, ha permitido la entrada en la habitación de su ama a don Juan, el antiguo amor de aquélla, que pretende forzarla a casarse con él.

Leonor, que ama a don Carlos, es festejada a su vez por don Pedro; don Carlos, que ama a Leonor, es deseado por doña Ana, y ésta es amada por don Juan.

El padre de Leonor, al descubrir la falta de su hija, cree equivocadamente que el raptor ha sido don Pedro y que, considerando que es personaje de altura suficiente para la honra de su casa -ya hablaremos del tema de la honra tal y como lo plantea Sor Juana Inés- le propone que para arreglar el entuerto basta con que se case con su hija, cosa que, como sabemos, es lo que desea don Pedro. Una serie de circunstancias ajenas a la trama principal hacen que el padre de Leonor considere a don Carlos enamorado de doña Ana y por lo tanto solicita, en virtud de su amistad con ambos, la mano de la misma para don Carlos. Los matrimonios cruzados contra la voluntad de los amantes están a punto de realizarse, pero son salvados a última hora justamente por el amor profundo de los amantes capaces de deshacer la situación.

Al final sólo don Pedro, el urdidor de una trama sucia y grotesca contra el amor puro de los protagonistas, queda solo y sin pareja, o lo que es más cómico, aparejado con un criado, travestido de mujer y que deja al tramposo en una situación de ridículo absoluto.

JUAN POLANCO

## EQUIPO ARTÍSTICO

---

JUAN POLANCO  
KARMELE ARANBURU  
MÓNICA FLORENSA  
IÑAKI ARANA  
CÉSAR BELDA  
RAÚL CASSINERIO  
DALTON & NANO CIA  
M. FLORENSA/J. POLANCO  
JORGE MUÑOZ  
VERÓNICA GONZÁLEZ  
MARÍA JOSÉ BARTA  
MANU LLORENS

DIRECCIÓN  
DIRECCIÓN DE VERSO  
FIGURINISTA  
MAESTRO DE ARMAS  
COMPOSICIÓN MUSICAL  
COREÓGRAFO  
DISEÑO DE LUCES  
ESPACIO ESCÉNICO  
ESPACIO SONORO  
AYTE DE DIRECCIÓN  
REGIDORA y REALIZACIÓN VESTUARIO  
Coordinación Técnico

## REPARTO DE ACTORES

---

### Cia. "ACADEMIA DEL VERSO de ALCALA"

<b>Luís Muñiz</b>	Don Carlos
<b>Ana Santos-Olmo</b>	Doña Leonor
<b>Nuria Benet</b>	Doña Ana
<b>Amparo Oltra</b>	Celia
<b>Antonio Ponce</b>	Castaño
<b>Ángel Garralón</b>	Don Rodrigo
<b>David Díaz</b>	Don Juan
<b>Guillermo Berasategui</b>	Hernando
<b>Didier Otaola</b>	Don Pedro

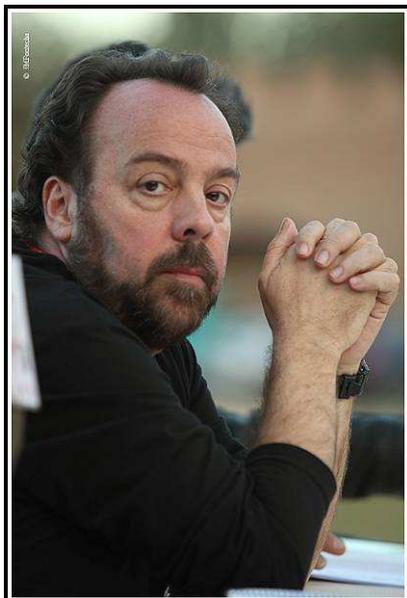
## Producción ejecutiva

---

ES.ARTE - [www.esarteycultura.com](http://www.esarteycultura.com)  
MARIA J. GÓMEZ  
IRENE CUADRADO

DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN  
COMUNICACIÓN

## JUAN POLANCO ♦ Dirección



**2010, Nominación PREMIO DE TEATRO MUSICAL como Mejor Director de escena (musical ROCÍO NO HABITA EN EL OLVIDO)**

Se licenció en la RESAD en el año 1984.

Ha trabajado como profesor de interpretación en las escuelas de teatro musical **"Memory"** y **"Scaena"** y en **"ARTE 4"**.

Ha dirigido numerosos eventos y producciones teatrales y es además productor de algunos de estos montajes.

**Como DIRECTOR quiere especialmente:**

**DE FUERA VENDRÁ** de A. de Moreto. - Festival de "El Paso - (EE.UU.) **A LAS CINCO DE LA TARDE** de F. G. Lorca, basado en el poemario de G. Lorca, en coproducción con el "FESTIVAL AGOSTO MES DE LAS ARTES" en Quito (ECUADOR); **PREGÚNTAME POR QUÉ BEBO** de Juan Carlos Ordóñez; **LAS AVENTURAS DEL ARCHIDUQUE LARGO DE LIECHTENSTEIN** de Juan Lombardero; **TAL PARA CUAL** de J. Estévez; **DESINSECTACIÓN** Coproducción España-Argentina; **Y LOS SUEÑOS, SUEÑOS SON** (Mujeres de musical); **NOTAS A LA FUGA** Musical infantil, 2004; **MARGARITA LA TORNERA** de José Zorrilla y versión de Daniel Pérez, 2007; **VELADAS DE LEYENDAS**, de José Zorrilla (Edición 2008 y 2009); el musical **ROCÍO NO**

**HABITA EN EL OLVIDO**, de Nacho Artime (2009) y **EL CERCO DE ZAMORA (Según EL Romancero)**, en Zamora (2009 y 2010).

**Sus últimos trabajos como DIRECTOR han sido UN ENREDO CASI FAMILIAR (RELATIVELY SPEAKING)** de Alan Ayckbourn y versión de Daniel Pérez, septiembre 2010; **MARGARITA LA TORNERA** de José Zorrilla (Verano en la casa de Zorrilla), 2010; **DON JUAN EN ALCALA** (ediciones 2009, 2010 y 2011), con los mayores aplausos del público; **MARGARITA LA TORNERA** de José Zorrilla (De Finados y Donjuanes- Vegueta-Las Palmas), 2011; **LOS EMPENOS DE UNA CASA** de Sor Juana Inés de la Cruz (Clásicos en Alcalá y Festivales de Almagro, Olite, etc), 2011 y actualmente en gira; **LA DISCRETA ENAMORADA Y DÑA. FRANCISQUITA** (Clásicos en Alcalá), 2012. En preparación **DON JUAN TENORIO** (teatre Principal de Palma de Mallorca), 2012.

**COMO PRODUCTOR realiza entre otras:**

**LA ALONDRA, UN POETA EN EL DESVÁN, A LAS CINCO DE LA TARDE, TAL PARA CUAL, DESINSECTACIÓN, NOTAS A LA FUGA**, también dirige y produce la **GALA DE LOS PREMIOS UNION DE ACTORES** (93, 94, 96, 2000, 01). Creador, director y productor de **LA FIESTA DEL NIÑO** (Fiestas de San Isidro 2004).

Coprodutor en 2007 de **MARGARITA LA TORNERA**, el primer D. Juan de Zorrilla, junto a ES.ARTE (con la colaboración del INAEM y de la CAM). En 2008, **VELADAS DE LEYENDAS** en la Casa de José Zorrilla.

**Antes de su andadura como director realiza trabajos de AYUDANTE DE DIRECCIÓN como:**

**FEDRA**, Dir. Esteban Polls; **EL LEÓN EN INVIERNO** y **KEAN**, Dir. Joaquín Vida; **AZABACHE**, Dir. Gerardo Vera; **QUO VADIS**, Dir. Jaime Chavari.

**Como actor de TEATRO participa entre otros trabajos en:**

**LAS BICICLETAS SON PARA EL VERANO** de F. F. Gómez, Dir. J.C. Plaza, **FEDRA** de Eurípides, Dir. Spyros A. Evangelatos, **FUENTEOVEJUNA** de Lope de Vega, Dir. José Osuna, **EL PUBLICO y COMEDIA SIN TITULO** de F. G. Lorca, Dir. Lluís Pascual, **CORIOLANO** de W. Shakespeare, Dir. Toby Robertson, **LAS FERIAS DE MADRID** de Lope de Vega, Dir. Jesús Cracio, **LUCES DE BOHEMIA** de Valle Inclán, Dir. Helena Pimenta, Dir. **EL LEON EN INVIERNO** de James Goldman, Dir. Joaquín Vida, **D. QUIJOTE EN LA NIEBLA** de Antonio Álamo, Dir. Jesús Cracio, **Timón de Atenas** de W. Shakespeare, Dir. Joaquim Benite, etc...

## KARMELE ARANBURU ♦ Dirección de verso



**Actriz** donostiarra que comienza sus estudios de interpretación en Antzerti (Escuela de Arte Dramático del Gobierno Vasco). Allí conoce a Esteban Polls quién le transmite su amor por el verso, materia en la que a lo largo de su carrera se va especializando. Se forma también en este campo junto a **Josefina García Araez** (RESAD de Madrid), la **Compañía Nacional de Teatro Clásico**, **Agustín García Calvo**, **Javier Sánchez** y el **Teatro de la Abadía** de Madrid.

Como **directora de verso** ha trabajado en **MARGARITA LA TORNERA** y **VELADAS DE LEYENDA (A buen Juez mejor festigo, Para verdades el tiempo y para justicias Dios, La Azucena silvestre y Las píldoras del rey Salomón)** ambas de José Zorrilla, dirigidas por Juan Polanco, así como en el espectáculo **PRIMER AVISO**, recital poético sobre textos de García Lorca.

En 2009, 2010, 2011 ha sido la directora de verso de **DON JUAN EN ALCALÁ** dirigidos por Juan Polanco, y en 2010 impartió un curso monográfico de un mes de duración sobre el verso en "Don Juan Tenorio".

Desde 2011 dirige **LA ACADEMIA DEL VERSO DE ALCALÁ**.

## RAÚL CASSINERIO ♦ Coreógrafo



RAUL CASSINERIO

Reconocido como actor y coreógrafo, ha participado en su larga trayectoria de 3 décadas en la escena en más de treinta montajes internacionales.

En los últimos años es frecuente su trabajo como **coreógrafo** junto a los directores Matt Ryan y Ken Caswell. Y anteriormente ha trabajado con figuras tan relevantes como Santiago Doria, Harold Prince, Rob Marshall, Víctor Laplace, Hugo Midón, José María Langlais, etc.

Ha participado en espectáculos como:

**"Rent"** (Madrid y Londres - 2011), **"A Chorus Line"** (Barcelona- 2010), **"Assassins"** (Londres, 2010), **"The Rink"** (Londres, 2010), **"The Wild Party"** (Londres, 2010), **"Into the Woods"** (Londres, 2009), **"Bernarda Alba"** (Londres, 2009), **"Merrily Will Roll Along"** (Londres, 2009), **"Grand Hotel"** (Londres, 2008), **"Nine"** (Londres, 2008), **"Moby Dick"** (Cwmbran-Wales, 2008), **"Jane Eyre"** (Londres, 2007), **"El Hombre de la Mancha"** (Miami, 2007), **"The Pirates of Penzance"** (Londres, 2006), **"Into the Woods"** (Londres, 2005), **"Cazadoras de Sueños"** (Madrid, 2003), etc.

Compagina su actividad en diversos ámbitos de la escena y participa frecuentemente como docente en prestigiosos centros como **Mountview Academy of Arts** (Londres) y **London School of Musical Theatre** (Londres)

Es Autor de espectáculos y programas musicales como **"Dejar de Ser" (2008)**, **"Jumbito y Su Pandilla"**, **"Las Tres Marías"**, **"Cosquillitas en el Corazón"** y **"Bosque Chocolate"**.

**Doblador habitual de** Personajes Animados entre los que destacan para Disney las voces de Peter Pan, Mickey, 101 Dalmatas, Cenicienta, entre otras y de los cartoons Popeye, Bugs Bunny, El canario Piolín etc.

## MÓNICA FLORENZA ♦ Figurinista y espacio escénico



**2007, Premio a la Mejor Escenografía del Festival de Teatro MADRID SUR.**

Licenciada en Bellas Artes. Realiza labores de diseño de escenografía y vestuario desde el año 1992 para compañías como Yllana, Ensayo 100, Kubik, Art Impressions, Ópera de Cámara de Madrid, Mimán, Ambulantes, Txalo y Guirigay.

Un director con el que trabaja desde el principio de su carrera es Jorge Eines con el que estrena el espectáculo musical **"Estación Tango"** en el Teatro Infanta Isabel de Madrid, **"Alrededor de Borges"** con Juan Echanove y **"Borges paraísos perdidos"** en el Teatro Cervantes de Buenos Aires.

Con Adrián Daumas trabaja en varios espectáculos estrenados en el Festival de teatro Clásico de Almagro.

Para la compañía Producciones del Mar de Gran Canaria ha trabajado desde el año 2000 en muchas producciones de las cuales **"Pareja abierta"** de Darío Fó, estrenada en el Teatro Pérez Galdós dentro del Festival de Otoño de Las Palmas y **"El Apagón"**, estrenada en el teatro Cuyás de Las Palmas de Gran Canaria, 2008.

Para el director Eduardo Bazo trabaja desde el año 2001 en múltiples trabajos como la ópera **"Norma"**, estrenada en el Auditorio Alfredo Kraus de Las Palmas de Gran Canaria, la ópera **"Analfabía"** estreno absoluto en el teatro Cuyás de Las Palmas y **"La mujer de negro"**, interpretada por Jorge de Juan y Emilio Gutiérrez Caba.

Con el director Ramón Barea estrena **"La Ratonera"** protagonizada por Jaime Blanch y otra propuesta de la misma obra con María Luisa Merlo. También estrenan **"El señor de los dados"** y **"Sobre los prejuicios del tabaco"**.

Con el director Hernán Gené trabaja desde hace años estrenando **"AWOR"**, Festival TEATRALIA, **"Desmontando a Shakespeare"**, **"Las mil y una noches"** y la obra de teatro infantil **"PayaS.O.S."** estrenada en el teatro Principal de Burgos.

Ha realizado la escenografía y vestuario para el espectáculo musical **"Shubertiade"** interpretado por la mundialmente conocida pianista María Joao Pires y estrenado en el Auditorio del Escorial dentro del Primer Festival de Teatro Lírico del Escorial.

Con Ambulantes Teatro ha estrenado muchas obras entre las cuales una coproducción con la compañía de flamenco Arrieritos **"Por unos pasitos de na"** en 2010.

Con el director Juan Polanco ha estrenado **"Margarita la tornera"** (2007) en el Teatro Principal de Zamora, el espectáculo de calle **"El cerco de Zamora"** (2009 y 2010), el vestuario de **"Don Juan en Alcalá"** (años 2009-10-11) y **"Los empeños de una casa"** estrenada en el Festival de teatro Clásico de Alcalá.

## CÉSAR BELDA ♦ Composición musical



Nace en Madrid y estudia Piano, Música de Cámara e Improvisación en el Real Conservatorio Superior de Madrid.

Especialista en improvisación y pedagogía, amplía sus estudios con Emilio Molina. Profesor de los conservatorios de la Comunidad de Madrid 1998-2003. Profesor del IEM.

**Director musical y arreglista** de los musicales "A CHORUS LINE", "LA TIENDA DE LOS HORRORES", "FALSETTOS", "LA MAGIA DE BROADWAY", "JEKYLL & HYDE", "ANNIE", "LA JAULA DE LAS LOCAS", "HERMANOS DE SANGRE", "PETER PAN", "ALADDIN", "LA MAGIA DE BROADWAY 2", "EL HOMBRE DE LA MANCHA", "CAFE DE CHINITAS", "ROCIO NO HABITA EN EL OLVIDO", "SPAMALOT" Y "GREASE".

**Como compositor** es autor de los musicales "ALADDIN", "ROMEO Y JULIETA" y "GAIA" y de algunas composiciones de "PETER PAN", "LA JAULA DE LAS LOCAS" y "EL HOMBRE DE LA MANCHA". Ha actuado y dirigido la parte musical del espectáculo "YO ME SUBÍ A UN PIANO VERDE" con el cómico Millán Salcedo.

Desde su productora [todomusica.info](http://todomusica.info) ha creado el musical en homenaje a Rocío Jurado "ROCÍO NO HABITA EN EL OLVIDO".

**En el mundo del cine**, destaca su colaboración en el largometraje "Amor de hombre". Sus obras han sido grabadas o interpretadas por RTVE o la Joven Orquesta Sinfónica de la Comunidad de Madrid.

## IÑAKI ARANA ♦ Maestro de Armas (†)



Titulado en Interpretación por la RESAD de Madrid, entrenador Nacional y Maestro de Armas (Asoc. Int. Maestros de Armas). FUE profesor titular de la especialidad de Esgrima en la RESAD de Madrid

Como director de escena destacan sus trabajos en producciones de proyección internacional como **SHAKESPEARE IN FIGHT** (Festival de la Gdansk, Polonia), **TIERRA DE ARMAS** (Festival Internacional de Teatro de Breno, Rep. Checa, y Festival Internacional de Bratislava, Eslovaquia) o **VUELO DE ARMAS** (II Festival Internacional de Teatro de Varsovia, en el que obtuvo una mención especial siendo seleccionado para la Gala de Clausura)

Como **maestro de armas** DIRIGIÓ escenas de esgrima dramática en: **LA VENGANZA DE TAMAR** de Tirso de Molina (Dir. José Carlos Plaza, CNTC), **CYRANO DE BERGERAC** de Edmond Rostand (Dir. Mara Recatero, Teatro Español de Madrid), **DON JUAN TENORIO** de José Zorrilla (Dir. María Ruiz, Alcalá de Henares), **MORIR PENSANDO MATAR** de Francisco de Rojas Zorrilla (Dir. Ernesto Caballero), **MARGARITA LA TORNERA** de Zorrilla (Dir. Juan Polanco), **DON JUAN EN ALCALÁ** (2009-2010-2011, Dir. Juan Polanco), entre otros muchos trabajos.

## JORGE MUÑOZ ♦ Espacio sonoro



Estudió Interpretación y Dirección en la RESAD.

Ha compaginado su actividad en diversos ámbitos de la escena.

Así pues, como actor ha trabajado con directores como José Luís Gómez (**LA BARAJA DEL REY DON PEDRO**), Francisco Suárez (**ROMEO Y JULIETA**), Blanca Portillo (**DESORIENTADOS**), Francisco Plaza (**ABRE EL OJO**), Carlos Marchena (**LA FIERECILLA DOMADA**), o Helena Pimenta (**LA TEMPESTAD**).

Además, cuenta con amplia experiencia como **creador de espacios sonoros y visuales**. En esta línea, cabe destacar, entre sus últimos trabajos, **DON JUAN EN ALCALÁ** (D. Juan Tenorio 2009 y 2010) y **MARGARITA LA TORNERA** (sobre el poema dramático de Zorrilla) dirigidos los tres por Juan Polanco; **SHARE 38**, escrito y dirigido por Roberto Santiago; varios montajes dirigidos por Emilio del Valle como **CUANDO TODO TERMINE, EL CANTO DEL CISNE** (sobre una pieza breve de Antón Chéjov), **LA LLUVIA AMARILLA**, (sobre la novela homónima de Julio Llamazares) o **MINGUS CUERNAVACA** de Enzo Cormann; y sus trabajos junto a Helena Pimenta en **EL CHICO DE LA ÚLTIMA FILA** de Juan Mayorga o **LA GRAN VÍA**, de Valverde y Chueca.

Actualmente compagina su **actividad teatral como actor** (2010-11, **UN ENREDO CASI FAMILIAR** / 2011-12, **ANTÍGONA SIGLO XXI** / 2011-12, **PEDRO Y EL CAPITAN**), con la de **músico y director** en otras compañías como **PRODUCCIONES INCONSTANTES**, LA COCINA TEATRO y **ES.ARTE**.



## ES.ARTE ♦ TRAYECTORIA ♦ ¿Quiénes somos?

ES.ARTE desarrolla desde 2004 una propuesta multidisciplinar de creación, producción y distribución de espectáculos de teatro y de gestión cultural.

### EN PREPARACIÓN:

2012-13, ESTRENO. Producción de VIDA DEL RUFÍAN DON PALOS, (basada en la novela picaresca de F. Quevedo), versión de Daniel Pérez.

2013, ESTRENO. Producción de TATTO, de Daniel Pérez.

### ÚLTIMAS PRODUCCIONES:

- 2012, LA DISCRETA ENAMORADA & DÑA. FRANCISQUITA, dir. Juan Polanco. (CÍA. ACADEMIA DEL VERSO y Fest. Clásicos ALCALÁ).
- 2011-12, EL PRIMER PERRO DEL MUNDO (musical infantil de Daniel Pérez). EN GIRA.
- 2011-12, LOS EMPEÑOS DE UNA CASA, dir. Juan Polanco. (CÍA. ACADEMIA DEL VERSO y Fest. Clásicos ALCALÁ). EN GIRA.
- 2011-12, MARGARITA LA TORNERA (LAS PALMAS- programa "De finados y Don Juanes"-Vegueta), dir. Juan Polanco.
- 2011-12, DON JUAN DE ALCALÁ-27 edición (coprod. Ayto. Alcalá de Henares), dir. Juan Polanco. posible GIRA.
- 2010-11. UN ENREDO CASI FAMILIAR (RELATIVELY SPEAKING), dir. Juan Polanco.
- 2010. DON JUAN DE ALCALÁ-26 edición (coprod. Ayto. Alcalá de Henares), dir. Juan Polanco.
- 2010. MARGARITA LA TORNERA, dir. Juan Polanco (Verano-Casa de José Zorrilla, Valladolid).
- 2009-10, Distribución ABUELA OLVIDO, de PASPARTÚ. Y COSAS DE LA EDAD, de Juan Santamaría.
- 2009. DON JUAN DE ALCALÁ, celebración **25 años** (coprod. Ayto. Alcalá de Henares), dir. Juan Polanco,.
- 2009. EN EL OSCURO CORAZÓN DEL BOSQUE, de José Luis Alonso de Santos y dir. Nacho García, junto al Teatro Calderón de Valladolid, con la colaboración de Comunidad de Madrid, Junta de Castilla y León, Diputación Prov. Valladolid y el Teatro Lope de Vega de Sevilla.
- 2008-09. LEYENDAS DE ZORRILLA I y II, versión Daniel Pérez y dir. Juan Polanco (Verano- Casa de José Zorrilla, Valladolid).
- 2008-09, Distribución SHAKESPEARE IN FIGHT. Producción de Arana-Resad y Theatrum Gedanense Foundation. Y LA MÚSICA EN ESCENA, DE MOZART A SONDHEIM, Recital.
- 2009, Distribución ROCÍO NO HABITA EN EL OLVIDO, de Nacho Artime, dir. Musical César Belda y dir. Juan Polanco. Producción de Todomúsica.info.
- 2008-09, LA GATOMAQUIA, de Lope de Vega, (junto a Cía. La ENSEMBLE TEATRO).
- 2008-09, PARA QUE YO ME LLAME ÁNGEL GONZÁLEZ, homenaje al poeta del la generación del los 50 (junto a Cía. La ENSEMBLE TEATRO).
- 2008, Visitas dramatizadas CONOCE LA CASA DE TODOS. Jornadas de puertas abiertas **CENTENARIO 1908-2008** del Ayuntamiento de Valladolid.
- 2008, Colaboración en la producción de TIMÓN DE ATENAS, de W. Shakespeare producida por el **Festival de Mérida**. Estreno **Mérida 08**.
- 2007, NARRADORES DEL CASTELLANO (versión Daniel Pérez). Feria del Libro de Valladolid.
- 2007, A TENOR DEL TENORIO, para la reapertura de la Casa de Zorrilla (Valladolid).
- 2007, LA IMPORTANCIA DE LLAMARSE ERNESTO, de Oscar Wilde (versión Daniel Pérez) y dir. Gabriel Olivares, junto a El Reló y Secuencia 3, con la colaboración de Comunidad de Madrid.
- 2007, MARGARITA LA TORNERA de Zorrilla (versión Daniel Pérez) y dir. Juan Polanco, junto a Polanco Producciones, con la colaboración de la Comunidad de Madrid y del Ministerio de Cultura.
- 2006-07, EL MÁGICO PRODIGIOSO de Calderón de la Barca (versión Daniel Pérez) y dir. Juan C. Pérez de la Fuente, junto a IV Centenario Corral de Comedias Teatro Principal de Zamora y Pérez de la Fuente Producciones, con la colaboración de Comunidad de Madrid.

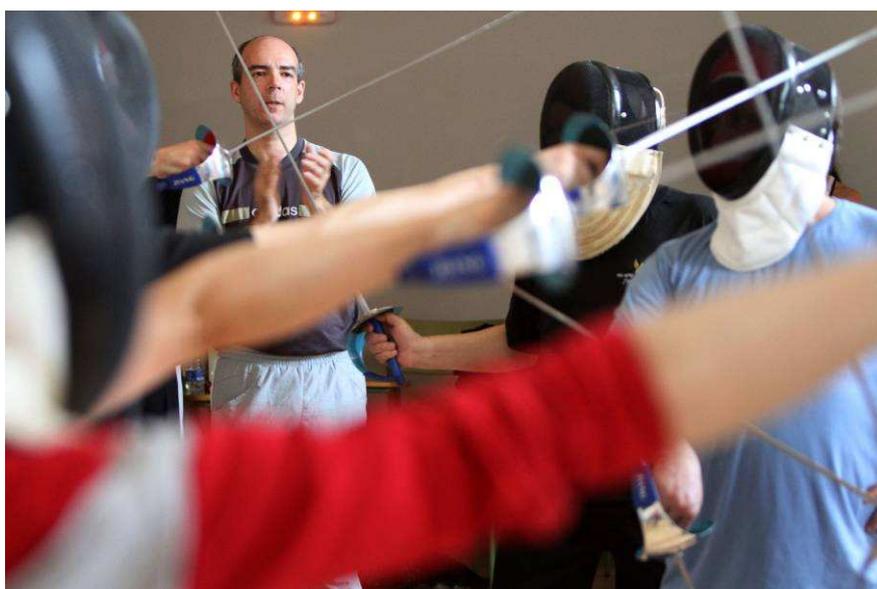
### ES.ARTE - NOMINACIONES ESPECIALES

- *El Mágico Prodigioso* - 2009 PREMIO MEJOR ESPECTÁCULO "I Premios Juan Bravo de Teatro, Música y Danza 2009" (T. Juan Bravo Segovia).
- *Timón de Atenas* - 2008 PREMIO FESTIVAL DE MÉRIDA: Mejor actor protagonista- José Pedro Carrión.
- *Margarita la Tornera* - 2007 Nominación PREMIO ERCILLA: Mejor Actriz Revelación-Carmen del Valle.
- *El Mágico Prodigioso* - 2007 Nominación PREMIO ERCILLA: Mejor Creación
- *El Mágico Prodigioso* - 2007 Nominaciones XV EDICIÓN PREMIOS TEATRO DE ROJAS de TOLEDO: Mejor Espectáculo de la Temporada y Mejor Interpretación Femenina -Beatriz Argüello.
- *El Mágico Prodigioso* - 2006 Nominación PREMIO CHIVAS TELÓN Mejor Actriz Teatro Revelación- Beatriz Argüello.
- *El Mágico Prodigioso* - 2006 Finalista PREMIO VALLE-INCLÁN DE TEATRO.
- *El Mágico Prodigioso* - 2006 Nominación PREMIO MAX - Ana Garay, mejor escenografía.
- *El Mágico Prodigioso* - 2006 Nominación PREMIO UNIÓN DE ACTORES - Manuel Aguilar.

Estrategias para el Arte (ES.ARTE) - 2006 Nominación PREMIO CHIVAS TELÓN - Mejor productor de teatro en el apartado Revelación

## imágenes del inicio

## La Academia del & VERSO de Alcalá



# Estreno absoluto LOS EMPEÑOS DE UNA CASA 24-junio-2011









## LA PRENSA HA DICHO ...

**"LOS EMPEÑOS DE UNA CASA" en el Festival de Teatro Clásico de Olite.**

CRÍTICA DE SANTIAGO NAVASCUÉS - Fotos y texto completo:

<http://www.pandora-magazine.com/tag/juan-polanco/>

Por todos es conocido que el siglo de Oro coincide en el tiempo con el barroco, una época artística en la que predominó el recargo y la exhuberancia, la ostentación y lo fastoso. Dicho recargo se traduce, en lo literario, en una compleja y rica red de textos en verso de una calidad innegable. Del mismo modo, el gusto del público también es especulativo y triunfan las historias enmarañadas, de amores correspondidos y rechazados, de venganzas y de equívocos, relaciones en las que aparecen interconectadas de un modo u otro (en ocasiones sin ser conscientes) tres, cuatro, cinco y hasta seis personas que suelen compartir entre ellos algo más que lazos de amistad e incluso de sangre. Un magnífico ejemplo de ello es *Los empeños de una casa*, la obra de Sor Juana Inés de la Cruz que, adaptada por Juan Polanco, se pudo ver en La Cava el pasado sábado en el Festival de Teatro Clásico de Olite.



**La Academia del Verso de Alcalá, una arriesgada e interesante apuesta** del ayuntamiento madrileño enfocada a cultivar el fondo interpretativo de los actores profesionales, fue la encargada de escenificar un texto colmado de personajes, situaciones embarazosas, confusiones y mucho humor.

La obra narra la historia de dos hermanos (Don Pedro y Doña Ana) que, siendo de Madrid, viven en Toledo. Don Pedro está enamorado de Leonor, pero ésta tiene intención de fugarse de casa con su amado, Don Carlos. A su vez, Doña Ana siente amor por Don Carlos, amante del amor platónico

de su hermano, y por el que ha olvidado a su hasta entonces prometido, Don Juan. La noche en que Doña Ana se entera de que su hermano conoce el deseo de fuga de Leonor, comienza una vorágine de **estrambóticas situaciones en la que el amor, el honor y los intereses individuales conviven al amparo de un enredo continuo que gana en intensidad a medida que transcurre la trama.**

**El conjunto de los actores demuestran ser unos todo terreno de la escena, pues lo mismo cantan, que bailan, que lloran, que ríen, que penan, que... Un montaje diferente, una estética rompedora y un vestuario difícilmente explicable si no se presencia el principio de la obra. Es una de las sorpresas. Que por qué. Vayan a verla.**

26 DE JULIO DE 2011

La Academia del Verso se «empeña» en hacer teatro

**La compañía de Alcalá presenta sobre el escenario del Aurea una propuesta sencilla, pero fresca y divertida, de la comedia de enredo de Sor Juana Inés, 'Los empeños de una casa'**



<<<<Los actores en un momento de la representación.

### Festival - M. Sierra

Sor Juana Inés de la Cruz, aunque monja, gozó, además de devoción, de una picardía a prueba de hábitos. Prueba de ello es la comedia de enredo **Los empeños de una casa**, texto elegido por la **Compañía Academia del Verso de Alcalá** para mostrar sus dotes interpretativas en el **Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro**. Una propuesta, la de este nuevo grupo de actores, **fresca, descarada, pero que sabe a teatro**, aunque a veces aquello «parezca un musical».

No sentaron cátedra, ni tan siquiera optaron por poner en escena interpretaciones magistrales, lo de esta escuela del verso, que nace con intención profesional, fue mucho más sencillo que todo eso. **Simplemente actuaron y dejaron que el texto fluyera, poco a poco**. Y así, encontraron en esa sencillez, bien coordinada, la fórmula para ir encauzando a un público reticente al principio y más que entregado al final.

Juan Polanco lleva la batuta de esta propuesta que tiene como punto de partida una técnica muy utilizada en los últimos años el **metateatro** (teatro dentro de teatro), de la que se vale para entrar de lleno en el texto de Sor Juana Inés. Así, de primeras y sin avisar, para **asombro de algunos y diversión de otros**, Polanco echa andar este montaje poniendo sobre el escenario todas sus cartas, la compañía en pleno. Una decena de actores vestidos de calle que lamentan que la representación no pueda llevarse a cabo porque les han robado «la furgoneta en la que llegaba el atrezzo y el vestuario». Las quejas le servirán de poco. Este primer encuentro con el público, forma parte del juego previsto por Polanco un ejercicio de interpretación, más concretamente de comedia, que no requiere de grandes adornos, ni tan siquiera de grandes ropajes, para ser teatro. El resultado, no se hace esperar. En menos de cinco minutos los actores consiguen

transformar corbatas, paños de cocina, chaquetas, cubos de fregona, guantes y pañuelos en el vestuario que requiere toda comedia de enredo, a la que tampoco le faltan amores, desamores, galanes, doncellas y duelos. **En definitiva, los ingredientes básicos de una buena comedia, con travestido criado incluido.**

Lo del vestuario apenas si debe considerarse la primera de las sorpresas que esta compañía tiene preparadas. El resto, como el texto, irán fluyendo.

**En esa lista de sorpresas, que no conviene desvelar al completo, pues el montaje apenas si empieza a rodar, cabe citar la inclusión de un número musical** del que se sirve el director para que los protagonistas reflexionen sobre lo que es o no conveniente en las cuestiones amorosas.

**La palabra se convierte en la clave de este espectáculo** en el que no faltan tampoco **guiños a la Comedia del Arte**. Precisamente de este género la Academia del Verso, como ya lo hiciera dos semanas antes Álvaro Lavín en este mismo escenario, en *Todo es enredos amor*, toma los exagerados apartes, en los que el actor se sale de la escena para comunicar al público alguna idea o reflexión que les permita seguir más de cerca el enredo. **Apartes en los que el director no duda en paralizar completamente la escena, se quede ésta donde se quede.**

No prescinden este enredo tampoco del consecuente duelo por honor, que resuelve Polanco con un juego mímico, con espadas que no se ven, pero que sí se oyen.

## Comedia clásica en el Teatro Latorre

La Academia del Verso de Alcalá de Henares escenifica una revisión de «Los empeños de una casa»

[laopiniondezamora.es](http://laopiniondezamora.es) » Toro

Lunes 12/Marzo/2012

Un momento de la representación de la obra en el Teatro Latorre. Foto M. C.

M. C.

El teatro Latorre acogió la noche del sábado la representación de una de las obras teatrales más conocidas de Sor Juana Inés de la Cruz, «Los empeños de una casa», a cargo de la compañía Academia del Verso de Alcalá de Henares, versionada por Karmele Aranburu y Juan Polanco, quien también es su director.



La compañía teatral ofreció al público una **original propuesta de puesta en escena, sin apenas escenografía y con un vestuario «improvisado»**, elaborado sobre las tablas y ante los **espectadores**, con la excusa inicial de encontrarse sin atrezo debido al robo de su furgoneta. Se trata de una premisa original para resaltar la belleza del verso, que destaca gracias a la buena labor de los actores, con una gran interpretación del texto, al que saben dar dinamismo con un amplio registro de matices y tonos en la voz, al mismo tiempo que demuestran cómo un buen trabajo en escena puede suplir la ausencia de elementos en ella que acompañen la acción.

**El resultado es una obra muy divertida que**, aun con el clasicismo propios de la trama y del texto, **sabe entretener al espectador, al que engancha también con la inclusión en la escena de canciones, con música moderna, que saben encajar en la acción que se desarrolla**. En cuanto a su argumento, «Los empeños de una casa» pretende ser una clásica comedia de enredo al modo de los autores que Sor Juana Inés de la Cruz admiraba, como Calderón de la Barca, y así, presenta los enredos y confusiones que causan dos hermanos que viven juntos en Toledo, don Pedro y doña Ana, debido a sus pretensiones amorosas.

Academia del Verso es un proyecto dirigido a actores profesionales, que surgió «con mucha ilusión, con mucho empeño, con mucho cariño y poniendo énfasis en recursos literarios tan bellos como la rima, la pausa, el acento, el encabalgamiento, la medida versal o la medida estrófica». La Academia está dirigida por Karmele Aranburu, quien forma parte del equipo de la Compañía Nacional de Teatro Clásico.